

## **La professeur Jitka Radimská s'est vue décerner le Prix international de la Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes**

Madame Jitka Radimská, professeur à l'Institut d'Études Romanes de l'Université de Bohême du Sud, a obtenu le Prix international de la Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV) 2018.

Ce prix prestigieux, décerné chaque année à des associations ou à des individus, récompense des contributions majeures au développement et à l'amélioration de l'enseignement des langues étrangères et à la diffusion de la culture des langues étrangères dans leur pays. La remise officielle du prix a eu lieu le 29 novembre 2019, au siège du Cercle des philologues modernes (KMF) au Palais Špork à Prague, où la lauréate a reçu le prix des mains de Madame Jana Králová, présidente du KMF, l'association qui avait proposé sa nomination.

Depuis près de 30 ans, Madame Radimská exerce à l'Institut d'études romanes de la Faculté de Lettres, qu'elle a elle-même fondé à l'Université de Bohême du Sud et qui est devenu un centre d'études romanes important et renommé. Dans sa vie professionnelle, elle poursuit ses missions d'enseignement et de recherche dans le domaine de la littérature francophone, tout en apportant son soutien aux jeunes chercheurs et doctorants pour qui elle garde toujours sa porte ouverte. Malgré ses réalisations professionnelles et ses nombreuses récompenses dans le monde universitaire, la professeur, comme elle aime à le signaler, se sent avant tout pédagogue et en particulier enseignante de français, ainsi le prix FIPLV constitue le sommet de sa carrière d'enseignement. Parmi ses nombreuses publications, Madame Radimská affectionne tout particulièrement le manuel de français *Ma planète* destiné aux enfants d'âge préscolaire. Ce manuel, toujours en usage, est méthodiquement original et magnifiquement illustré, prouvant par là que même des langues perçues comme difficiles peuvent être appréciées des enfants.

## COLLOQUES &amp; EVENEMENTS

<b>26-27 mars 2020</b> <b>Hradec Králové,</b> <b>République tchèque</b>	<i>Le devenir de l'homme – le devenir d'une société en littérature</i> <b>colloque international</b>
<i>Organisation :</i>	Université de Hradec Králové, Département de langue et littérature françaises  Université de Lille-Sciences Humaines et Sociales
<i>Contact:</i>	<a href="mailto:hradecclitteraturejeunesse@gmail.com"><u>hradecclitteraturejeunesse@gmail.com</u></a>
<p style="text-align: center;"><i>« Les riches sans sagesse, sont-ils autre chose que les porcs engraisés par le son ? Les pauvres qui ne comprennent rien, que sont-ils, sinon des ânes malheureux condamnés à porter la charge ? » (J. A. Comenius)</i></p> <p>Le colloque est organisé dans le but de commémorer les 350 ans de la disparition de Comenius, théologien, linguiste et grand pédagogue tchèque. Jan Amos Komenský (Johannes Amos Comenius en latin) naît le 28 mars 1592 à Uherský Brod, un village de Moravie (République tchèque) et meurt en exil à Amsterdam le 15 novembre 1670. Considéré comme l'un des fondateurs de la pédagogie moderne, Comenius est lié avant tout au domaine de l'éducation et de l'enseignement. Ami des esprits les plus éclairés de son temps, de René Descartes ou de Samuel Hartlib, fondateur de la <i>Royal Society</i> de Londres en 1662, il a même refusé par deux fois la proposition du cardinal Richelieu de diriger un Collège Pansophique à Paris car il devait participer à la réforme de l'enseignement en Suède. Comenius a, par contrainte, voyagé à travers toute l'Europe; il a travaillé en Hongrie, en Pologne, s'est établi quelque temps en Angleterre, où il a exercé une influence marquante sur les milieux scientifiques, pour finir par s'installer aux Pays-Bas. John Winthrop l'a également invité à se rendre Outre-Atlantique dans la colonie puritaine du Massachusetts pour y diriger le célèbre <i>Collège de Harvard</i>. Par son œuvre, Comenius a ouvert la voie qui conduit de la chrétienté médiévale et de la Réforme au siècle des Lumières.</p> <p>Rappelons ses œuvres les plus importantes : <i>Opera didactica omnia (La Grande didactique)</i>, <i>Ianua linguarum reserata (La Porte ouverte sur les langues)</i> ou <i>Orbis sensualium pictus</i>. Ce dernier, <i>Monde en images</i>, dont la première édition paraît à Nuremberg en 1658 et qui a été traduit dans presque toutes les langues européennes, est une sorte d'encyclopédie où les mots sont accompagnés de vignettes illustratives. C'est l'ancêtre et le modèle des encyclopédies illustrées encore en usage de nos jours.</p> <p>Ajoutons que Comenius paraît insister sur la réceptivité, d'où le rôle des images et des données sensibles. L'exigence de Comenius, que tout se passe agréablement et spontanément, est aussi liée à sa conception du jeu à l'école qui devait être « <i>vera hominum officina</i> ».</p>	

Or, la meilleure conception de l'art d'enseigner devait bien constituer le foyer de la « pansophie ». C'est dans cet esprit que Comenius cherche à composer le grand ouvrage avorté qu'est *Délibération universelle sur la réforme des affaires humaines*. Le projet « pansophique » de tout enseigner à tous et à tous points de vue a eu bien d'autres conséquences, puisqu'il était destiné dès le principe à une rééducation de la société. Il reprend le projet d'un ouvrage sur la réforme universelle de la société humaine par les moyens suivants : 1) unification du savoir et sa propagation grâce à un système scolaire perfectionné sous la direction d'une sorte d'académie internationale ; 2) coordination politique sous la direction d'institutions internationales tendant à assurer le maintien de la paix ; 3) réconciliation des Églises sous l'égide d'un christianisme tolérant.

Il ne voit aucune autre possibilité pour combattre la corruption des hommes qu'une bonne éducation de la jeunesse. Ainsi est attribuée à l'école une vocation messianique universelle, le salut du monde entier par voie pédagogique :

*Que les penseurs et les philosophes, de Montaigne et Rabelais à Descartes ou à Leibniz, aient exprimé en passant des remarques profondes sur l'éducation, cela va également de soi, mais c'était à titre de corollaires de leurs idées dominantes. Comenius, au contraire, non seulement est le premier à avoir conçu dans toute son ampleur une science de l'éducation, mais, répétons-le, il la place au cœur même d'une « pansophie » qui, dans son esprit, doit constituer un système philosophique d'ensemble.<sup>1</sup>*

Il n'est pas nécessaire d'insister sur l'actualité des propos de Comenius. Pour lui, le monde est également une école, l'idée qu'il illustre dans son roman utopique *Le labyrinthe du monde et le paradis du cœur* (1623-1631).

Inspirés par les idées de Comenius, nous proposons trois axes de réflexion qui concerneraient les livres destinés aux enfants et aux jeunes lecteurs :

1) L'image du monde et son rôle en littérature de jeunesse : le visuel et l'imaginaire dans la construction du sens et de sa compréhension ;

2) L'enseignement/l'apprentissage idéal, vu par les enfants/les jeunes : l'école et l'éducateur comme une véritable fabrique de l'humanité ;

3) L'homme et la pansophie : l'amélioration de la société, une société utopique?

Les débats lors du colloque seront répartis autour de ces trois groupes thématiques.

---

<sup>1</sup>Jean Piaget, *L'Actualité de Jean Amos Comenius*, dans *Jean Amos Comenius 1592-1670*, in : *Pages choisies*, UNESCO, Paris, 1957.

### **Comité d'organisation**

Květuše Kunešová, Faculté de Pédagogie, Département de langue et littérature françaises, Hradec Kralové, République tchèque  
Bohra Charnay, ALITHILA, Université de Lille  
Thierry Charnay ALITHILA, Université de Lille

### **Comité scientifique**

Bohra Charnay, Université Lille, E.A. 1061 ALITHILA  
Thierry Charnay, Université Lille, E.A. 1061 ALITHILA  
Kirill Chekalov, Institut de la Littérature mondiale de l'Académie des sciences de la Russie  
Květuše Kunešová, Faculté de Pédagogie de l'Université de Hradec Králové, République tchèque  
Aleš Pohorský, Université Charles, Prague, République tchèque

Les propositions de communication (titre, résumé de 1500 caractères maximum (espaces comprises), mots clés, et références bibliographiques) seront accompagnées d'une brève biobibliographie de 1500 caractères (espaces comprises) maximum comprenant : statut, établissement et équipe d'accueil ainsi que les principales publications récentes.

Les communications (inédites) retenues par le comité scientifique et présentées lors du colloque feront l'objet d'une publication.

Les propositions sont à adresser au plus tard **le 15 janvier 2020** à l'adresse suivante :

[hradeclitteraturejeunesse@gmail.com](mailto:hradeclitteraturejeunesse@gmail.com)

<b>21 avril 2020</b> <b>Olomouc,</b> <b>République tchèque</b>	<i>La littérature francophone et le spirituel à partir de la  2<sup>ème</sup> moitié du XX<sup>ème</sup> siècle</i> <b>journee d'étude</b>
<i>Organisation :</i>	Université Palacký d'Olomouc, Département des études romanes et Centre français (avec le soutien de l'Association Gallica)
<i>Contact :</i>	Samuel Bidaud ( <a href="mailto:samuel.bidaud@upol.cz">samuel.bidaud@upol.cz</a> ) Jan Zatloukal ( <a href="mailto:jan.zatloukal@upol.cz">jan.zatloukal@upol.cz</a> )
<p>Au lendemain de la deuxième guerre mondiale et de la séparation de l'Europe en deux blocs avec le rideau de fer, le vieux continent est bouleversé. Les horreurs des camps de concentration, du conflit récent et peu après des dictatures de l'est et d'ailleurs, sont présents ou s'affirment progressivement dans les mémoires. Devant un monde marqué par le désarroi et désormais divisé, la spiritualité est obligée de s'interroger et se voit amenée à créer d'autres voies/voix, qui ne soient ni celle du communisme ni celle du capitalisme. Une nouvelle vision s'affirme sur le plan politique autour de la revue <i>Esprit</i> avec Emmanuel Mounier et le personalisme, sur le plan philosophique avec Gabriel Marcel, etc. Quant aux écrivains chrétiens, ils prennent eux aussi position par rapport aux sujets d'actualité, comme François Mauriac en ce qui concerne la décolonisation et la guerre d'Algérie. Du point de vue littéraire, si les plus connus du grand public ont essentiellement écrit durant la première moitié du siècle dernier, à l'instar de Charles Péguy, Paul Claudel, Georges Bernanos ou Francis Jammes, en revanche plusieurs d'entre eux continuent à pratiquer leur activité après 1945, comme c'est le cas de François Mauriac, déjà évoqué, ou de Julien Green. Leurs œuvres prennent des formes variées, de la poésie pour Marie Noël au roman d'inspiration régionaliste mais de fond spirituel pour Henri Queffelec à l'écriture fragmentaire chez Christian Bobin. Beaucoup se proposent également de faire dialoguer les cultures, comme Éric-Emmanuel Schmitt, François Cheng ou Amin Maalouf.</p> <p>Sans être exhaustif et en laissant aux participants l'entière liberté de choisir le thème de leur communication, on pourra néanmoins proposer les pistes de réflexions suivantes pour cette journée d'étude :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Quelle continuité y a-t-il entre les écrivains d'inspiration spirituelle de la 2<sup>ème</sup> moitié du XX<sup>ème</sup> siècle et leurs prédécesseurs ?</li> <li>• Quelles permanences peut-on dégager, qui permettent de parler d' « écrivain d'inspiration spirituelle » pour cette période ?</li> <li>• Comment les écrivains chrétiens se sont-ils positionnés/se positionnent-ils par rapport au monde contemporain et aux autres cultures, à la suite du Concile Vatican II ?</li> <li>• On peut aussi s'interroger sur la réception des écrivains d'inspiration spirituelle, en prenant en compte l'origine géographique de leur voix et</li> </ul>	

la diversité du monde francophone ou le type de public auquel ils s'adressent.

**Modalités de participation et calendrier**

Les propositions de communication, sous la forme d'un bref résumé (environ 250 mots),

sont à envoyer à : [samuel.bidaud@upol.cz](mailto:samuel.bidaud@upol.cz) et [jan.zatloukal@upol.cz](mailto:jan.zatloukal@upol.cz).

Date limite d'envoi des propositions : **31 janvier 2020**

Date d'acceptation : **mi-février 2020**

Date de la journée d'études : **21 avril 2020**

**Responsables**

Mgr. Samuel Bidaud, Ph.D., [samuel.bidaud@upol.cz](mailto:samuel.bidaud@upol.cz)

Mgr. Jan Zatloukal, Ph.D., [jan.zatloukal@upol.cz](mailto:jan.zatloukal@upol.cz)

<p><b>24-26 septembre 2020 Prague, République tchèque</b></p>	<p><i>De la caboche aux arpions en passant par les guibolles. Les mots du corps</i></p> <p><b>XI<sup>e</sup> colloque international d'argotologie</b></p>
<p><i>Organisation :</i></p>	<p>Radka Mudrochová (Université Charles Prague) Jean-Pierre Goudaillier (Université Paris Descartes)</p>
<p><i>Contact :</i></p>	<p>Radka Mudrochová (<a href="mailto:radka.mudrochova@ff.cuni.cz">radka.mudrochova@ff.cuni.cz</a>)</p>
<p><b>L'information détaillée sera publiée sur le site de l'Association Gallica <a href="http://www.gallica.cz">www.gallica.cz</a>.</b></p>	

<b>4 juin 2020</b> <b>Prague,</b> <b>République tchèque</b>	<i>Traduire les Antilles – l’Afrique – le Québec : poétiques francophones et imaginaire(s) commun(s)</i>  <b>journee d’étude</b>
<i>Organisation :</i>	Université Charles de Prague, Faculté de Pédagogie, Département de langue et littérature françaises
<i>Contact :</i>	Milena Fučíková ( <a href="mailto:milena.fucikova@pedf.cuni.cz">milena.fucikova@pedf.cuni.cz</a> )
<p>Dans le cadre d’un séminaire annuel organisé par Milena Fučíková à l’Université Charles de Prague (le 4 juin 2020), nous lançons un appel à communication effectué sur le thème « Traduire les Antilles – l’Afrique – le Québec : poétiques et imaginaire(s) francophones » sur l’ensemble des oeuvres romanesques et poétiques des auteurs antillais, africains et québécois dans une optique littéraire, critique et comparatiste.</p> <p>La traduction des récits des « écrivains francophones » (pour reprendre les propos de Lise Gauvin) représente-elle une contrainte particulière ? Le champs thématique couvert est celui de la traductologie et de la traduction théorique et pratique en contexte multiple et multilingue (Edouard Glissant). L’art de traduire la littérature et la poésie « francophones » demande-t-il au traducteur une toute autre sensibilité linguistique ainsi qu’une acceptation d’un indicible dans la langue maternelle de l’auteur (Jean-Louis Joubert) ? Les « écrivains francophones » n’incarnent-ils pas par excellence les enjeux de l’imaginaire du vivant et de l’imprévisible ?</p> <p>Telles sont les questions qui sous-tendent et orientent les axes de réflexion critique et littéraire de notre journée d’étude.</p> <p><b>Bibliographie</b></p> <p>Dominiq Combe, <i>Poétiques francophones</i>, Paris, Hachette-Supérieur, 1995.</p> <p>Lise Gauvin, <i>L’Écrivain francophone à la croisée des langues</i>, Paris, Karthala, 1997.</p> <p>Jean-Louis Joubert, <i>Les voleurs de langue</i>, Paris, Philippe Rey, 2006.</p> <p>Petr Kyloušek, « Vliv vztahu mezi centrem a periferií na označení literárních směrů – případ francouzsko-kanadské literatury », in Kovář, Jaroslav, <i>Příspěvky k mezinárodní teorii literatury</i>. Brno, Barrister &amp; Principal, 2012, p. 103-110.</p> <p>Charles Zaremba, Noël Dutrait, <i>Traduire, un art de la contrainte</i>, Aix-en-Provence, PUP, 2010.</p> <p><b>Communication</b></p> <p>Les propositions de communication, comprenant vos nom, prénom, et coordonnées professionnelles, sont à envoyer avant le 9 avril 2020 à Milena Fučíková (<a href="mailto:milena.fucikova@pedf.cuni.cz">milena.fucikova@pedf.cuni.cz</a>).</p> <p>Les communications peuvent être de 15 à 25 minutes : merci d’indiquer le temps dont vous souhaitez disposer.</p> <p>Les propositions de communication pourront s’organiser autour de ces différents axes :</p>	

- Traduction et intraduisible
- Traduction et indicible
- Traduction et bilinguisme
- Traduction et créolisation
- Traduction et imaginaire des langues
- Traduire l’imaginaire des littératures antillaise, caribéenne, québécoise et africaine.

Langue de communication : le français et l’anglais

Responsable : Milena Fučíková ([milena.fucikova@pedf.cuni.cz](mailto:milena.fucikova@pedf.cuni.cz))

Adresse : Université Charles, Faculté de Pédagogie, Magdalény Rettigové 4,  
Prague 1

**Dates importantes**

- 21 décembre 2019 : lancement de l’appel à communications
- 9 avril 2020 : date limite d’envoi des propositions de communication
- Avril 2020 : réponses
- 4 juin 2020 : tenue du colloque

**Publication**

Le comité scientifique retiendra, après évaluation, les communications qui feront l’objet de publication dans un numéro spécial d’une revue universitaire tchèque.



<b>21-25 octobre 2020, Český Krumlov, République tchèque</b>	<b><i>Journées québécoises à Český Krumlov : linguistique, littérature, traductologie</i></b>  <b>colloque international</b>
<i>Organisation :</i>	Université de Bohême du Sud de České Budějovice, Université Masaryk de Brno, Université Charles, Association Gallica
<i>Partenaires canadiens :</i>	UdeM, CRILCQ, McGill, UQAM
<i>Contact :</i>	Eva Voldřichová Beránková ( <a href="mailto:Eva.Berankova@ff.cuni.cz">Eva.Berankova@ff.cuni.cz</a> ) Petr Kyloušek ( <a href="mailto:kylousek@phil.muni.cz">kylousek@phil.muni.cz</a> ) Ondřej Pešek ( <a href="mailto:onpesek@ff.jcu.cz">onpesek@ff.jcu.cz</a> )
<i>Lieu :</i>	Château de Český Krumlov
<p>En matière d'excellence scientifique, le Québec et la recherche canadienne représentent des éléments de référence majeurs. Initiés il y a presque vingt ans, des contacts entre des départements d'études romanes d'universités tchèques et des chercheurs canadiens, littéraires, linguistes ou traductologues, ont abouti à une coopération fructueuse et durable. Cette coopération a donné lieu à des projets de recherche communs, à des publications d'impact important, à des thèses de doctorat ; des cours consacrés à la culture et à la littérature franco-canadiennes ont été introduits dans les cursus des programmes d'études françaises en République tchèque. De nouveaux paradigmes qui ont émergé depuis lors au Canada ont été reflétés par les chercheurs tchèques et font désormais partie intégrante du discours scientifique en la matière. Cet intérêt toujours grandissant que portent les romanisants pour la recherche québécoise est d'ailleurs manifeste dans l'espace centre-européen tout entier.</p> <p>Désireuses de faire le bilan de ces échanges, de les poursuivre et de les élargir, trois universités tchèques, soutenues par l'association Gallica, se sont jointes pour organiser les 1<sup>ères</sup> journées québécoises, qui auront lieu du 21 au 25 octobre 2020 dans les locaux du château de Český Krumlov. Centrée sur plusieurs axes prioritaires en linguistique, en traductologie et en littérature, cette rencontre permettra aux chercheurs tchèques et canadiens d'échanger sur leurs travaux respectifs. Outre les motivations tenant à l'excellence scientifique, l'événement contribuera à la promotion de la francophonie canadienne dont l'attrait croît auprès des étudiants tchèques.</p>	

***Linguistique et traductologie : Les enjeux méthodologiques et épistémologiques – état des lieux, écueils et défis***

Les axes proposés favorisent la mise en œuvre des approches innovantes, tant au niveau théorique qu'au niveau méthodologique (le traitement computationnel des données linguistiques en particulier). Les conférences donneront lieu à une réflexion concernant le présent et l'évolution de la discipline.

*Axes de recherche prévus :*

- Variation et changement linguistiques
- Terminologie spécialisée
- Traduction médiévale
- Traduction juridique
- Traduction computationnelle

***Littérature de langue française : Qu'est-ce que la littérature au XXI<sup>e</sup> siècle ?***

Aujourd'hui encore, la question sartrienne « Qu'est-ce que la littérature ? » ne cesse d'occuper de nombreux écrivains et théoriciens. Transposée au XXI<sup>e</sup> siècle, elle invite à être repensée et adaptée au contexte des littératures qui s'écrivent en français, dont la québécoise. En suivant différents axes de recherche, nous proposons d'aborder les textes publiés après 2000 dans une perspective théorique, historique ou comparative.

*Axes de recherche prévus :*

- La position et le rôle de la littérature et de l'écrivain au sein de la société contemporaine
- La porosité des genres
- Le centre et ses périphéries / la périphérie et ses centres
- Le déclin et la décadence / la reconstruction et la renaissance
- La littérature québécoise aujourd'hui

<p><b>4 décembre 2020 Prague, République tchèque</b></p>	<p><i>Le français en République tchèque</i> <b>colloque à l'occasion du 20<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'Association Gallica</b></p>
<p><i>Organisation :</i></p>	<p>Association Gallica en collaboration avec l'Association tchèque des professeurs de français (SUF) et l'Institut français de Prague</p>
<p><i>Contact :</i></p>	<p>Olga Nádvořníková (<a href="mailto:Olga.Nadvornikova@seznam.cz">Olga.Nadvornikova@seznam.cz</a>)</p>
<p><i>Axes de réflexion (préalables) :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bilan des activités et du rôle de l'association des enseignants universitaires de français Gallica (20 ans depuis sa fondation en 2000)</li> <li>• Bilan des activités et du rôle de l'Association tchèque des professeurs de français (SUF – 30 ans depuis sa fondation)</li> <li>• Présentation des programmes d'études et de la recherche dans les quatre domaines couverts par les départements membres de Gallica – littérature, linguistique, traductologie et didactique</li> <li>• Enseignement des langues étrangères (et du français en particulier) en République tchèque – état des lieux, statistiques, tendances</li> <li>• Exemples de « bonnes pratiques » de la promotion du français et de son enseignement au niveau de l'élémentaire, du secondaire ainsi qu'universitaire</li> <li>• Exemples de « bonnes pratiques » de la coopération visant la promotion du français (universités, écoles, MŠMT, IFP, municipalités, provideurs, large public, etc.)</li> <li>• Le français et son image médiatique en République tchèque</li> <li>• Le français et le marché de l'emploi en République tchèque</li> </ul> <p><b>Des informations plus précises ainsi que l'appel à communications seront publiés sur <a href="http://www.gallica.cz">www.gallica.cz</a>.</b></p>	

# ÉCHO DES ÉTUDES ROMANES

**Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes**

Publié par l'Institut d'Études Romanes  
de la Faculté des Lettres  
de l'Université de Bohême du Sud,  
České Budějovice

avec la participation financière de

l'association Gallica

ISSN : 1801-0865 (Print) 1804-8358 (Online)

*L'article qui précède a été téléchargé à partir du site officiel de la revue:*

[www.eer.cz](http://www.eer.cz)

**Numéro du volume :** Vol. XV / Num. 1-2  
2019